

[ Fortement de quelque part ]

# Bernard Aubert

From here and elsewhere

Par Claude Ponsolle  
Photo Jean-Michel Sordello

**[ 1968 ] Everything's changing: society, gender relations, me too. [ 1980s ] The great years of the feria in Nîmes with Jean Bousquet. [ 1993 ] First Fiesta at the Dock des Suds and birth of my twin sons Lucas and Rémi.**

**[ 1968 ] Tout change, la société, les rapports homme/femme, moi aussi. [ Années 80 ] Les belles années de la Féria de Nîmes avec Jean Bousquet. [ 1993 ] Première Fiesta au Dock des Suds et naissance de mes fils jumeaux, Lucas et Rémi.**

## Je suis un paresseux dynamique

Je suis né à Nîmes d'une famille marseillaise mâtinée d'origines corses et suisses... D'ici et d'ailleurs, sous le signe de l'ambivalence et de l'errance, je savoure la vie, la nuit plus que le jour : 1/5ème de paresse, 1/4 de tout et de rien, un doigt d'humilité et une bonne dose d'humour. La volonté de Jean Bousquet dans les années 80 de créer un événement culturel populaire qui transcende les générations autour de la feria, des musiques et de la fête, a permis à Nîmes de transformer un village en grande ville. Au-delà du rendez-vous traditionnel de la Féria de Pentecôte, c'est l'esprit de la fête qui était célébré : on a aménagé les Jardins de la Fontaine, réuni 100 000 personnes autour des premiers concerts de Manu Chao...

## « Ce qui compte c'est ce que tu fais de ce que l'on t'a fait »

J'aime bien cette citation d'Aimé Césaire, chaque fois rebondir, recommencer ailleurs une autre aventure, après Nîmes, la Fiesta au Dock des Suds. J'ai souvent remarqué que les événements culturels forts naissent à l'occasion d'une période de latence entre deux pouvoirs politiques, autour d'un nouveau charisme. La Fiesta est atypique, à la fois festive et culturelle, c'est un festival qui parle de beaucoup de choses, et avant tout d'imaginaire : les gens viennent s'y promener comme en voyage, ils vivent là leur cité rêvée. Née de la connivence de copains de résonances et de milieux différents, elle favorise des rencontres conviviales, populaires, hétéroclites dans des sites patrimoniaux oubliés. Marseille a le don de transformer même son retard en positif, les docks au début, c'était la zone, on ne parlait pas encore d'Euromed. L'édition 1994 au J4 a été mémorable, 8 à 10 000 personnes chaque soir jusqu'à 6h du matin quand les paquebots quittaient le port... Aujourd'hui, on aimerait investir de nouveaux lieux publics, le Panier, toute la ville.

## Marseille est une ville territoire

L'esprit de la Fiesta est lié à Marseille : il mêle toutes les origines et leurs cultures, défend la création locale tout en s'ouvrant aux expressions nouvelles et fortes. Sans le faire exprès, peut-être par négligence, Marseille favorise ce paradoxe : être d'ici et pourtant d'ailleurs, un Comorien qui aime l'OM se sent Marseillais avant tout. Toujours au Dock des Suds, Babel Med Music, réunit en mars son forum/marché musical international. Artistes et professionnels des quatre coins du monde se rencontrent, développent leurs activités, détectent de nouvelles tendances insolites : électro, jazz, luth, musiques de Corée, d'Australie, de Nouvelle-Calédonie ou de New York, sur 800 candidatures, 40 seront sélectionnées. Face à la mondialisation, surtout, ne pas se ressembler !

## I'm an energetic lazybones

I was born in Nîmes but my parents were from Marseille, with Swiss and Corsican origins. From here and elsewhere: wanderings and ambivalence are the keywords. I relish life – night more than day. I'm 1/5e laziness, 1/4 a bit of everything, a touch of humility and a good dose of humour. In the 1980s Jean Bousquet's desire to create a popular cultural event for all generations based around the feria, with music and festivities, allowed Nîmes to change from a village into a proper town. It was a celebration of the festive spirit as much as of the traditional Whitsun feria: we organised the Jardins de la Fontaine and brought together 100,000 people around Manu Chao's first concerts.

## "What counts is what you do with what's done to you"

I love that quotation from Aimé Césaire. Bounce back every time, start another adventure somewhere else: after Nîmes, the Fiesta at the Dock des Suds in Marseille. I've often noticed that the best cultural events happen in interludes between two governments, around a new charisma. The Fiesta is atypical, being both festive and cultural. It's a festival that speaks of many things, imagination especially: people come to stroll around as if on their travels, they experience their dream city. Born of complicity between friends with different tastes and social circles, the Fiesta's a mixed bag, in no way elite, favouring convivial encounters in forgotten heritage sites. Marseille has the gift of transforming even its backwardness into something positive. At the start the docks were a slum, there was no talk yet of Euromed. The 1994 edition at the J4 was memorable, eight to ten thousand people every night until 6am when the cruise ships left port. Now we'd like to take over new public places, the Panier, the whole town.

## Marseille is a territory

The Fiesta spirit is bound to Marseille: it brings in all origins and cultures, it defends local creativity while being open to strong, new forms of expression. Not purposely, perhaps by carelessness, Marseille encourages this paradox of being from here yet from somewhere else. A Comorian who loves the OM football team feels he's Marseillais first and foremost. Also at the Dock des Suds, Babel Med Music in March is an international music forum and market. Performers and show business people from all over the world meet there, do business, discover unexpected new trends: electro, jazz, lute, music from Korea, Australia, New Caledonia or New York; out of 800 candidates, 40 will be selected. Globalisation is here but let's all be different!

